МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 83

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель образовательной программы

доц.,к.ф.н.
(должность, уч. степень, звание)

Е.А. Рудая
(инициалы, фамилия)

(подпись)

«11» февраля 2026 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
вид практики

научно-исследовательская работа
тип практики

Код направления подготовки/ специальности	45.04.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности/ специализации	Перевод и переводоведение
Форма обучения	заочная
Год приема	2026

Санкт-Петербург –2026

Лист согласования рабочей программы практики

Программу составил (а)

доц., к.т.н, доц.	11.02.2026	Д.И. Троицкий
(должность, уч. степень, звание)	(подпись, дата)	(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 83

«11» февраля 2026 г, протокол № 6

Заведующий кафедрой № 83		
д.э.н.,доц.	11.02.2026	Т.В. Колесникова
(уч. степень, звание)	(подпись, дата)	(инициалы, фамилия)

Заместитель директора института №8 по методической работе		
доц.,к.э.н.,доц.	11.02.2026	Л.В. Рудакова
(должность, уч. степень, звание)	(подпись, дата)	(инициалы, фамилия)

Аннотация

Производственная практика научно-исследовательская работа входит в состав обязательной части образовательной программы подготовки обучающихся по направлению подготовки/ специальности 45.04.02 «Лингвистика» направленность/специализация «Перевод и переводоведение». Организацию и проведение практики осуществляет кафедра №83.

Цель проведения производственной практики (научно-исследовательской работы)— формирование и развитие у обучающихся профессиональных компетенций в области научно-исследовательской деятельности в сфере лингвистики, перевода и переводоведения, а также приобретение практического опыта проведения самостоятельного исследования, связанного с актуальными проблемами теории и практики перевода.

Задачи проведения производственной практики:

- освоение методов поиска, отбора, анализа и систематизации научной информации и специализированных источников;
- формирование навыков работы с лингвистическими и переводческими материалами, включая создание, обработку и анализ исследовательских данных;
- формирование навыков представления результатов научно-исследовательской работы в письменной и устной форме;
- подготовка отчета по результатам практики и оформление результатов исследования в соответствии с установленными требованиями.

Производственная практика научно-исследовательская работа обеспечивает формирование у обучающихся следующих

универсальных компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий»,

УК-3 «Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели»,

УК-6 «Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки»;

общепрофессиональных компетенций:

ОПК-2 «Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках»,

ОПК-6 «Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию»,

ОПК-7 «Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации»;

профессиональных компетенций:

ПК-11 «Способность осуществлять исследовательскую деятельность в области теории и практики перевода»

Содержание практики охватывает круг вопросов, связанных с организацией и проведением научно-исследовательской работы в области лингвистики, перевода и переводоведения, включая поиск и анализ научной информации, выбор и применение методов исследования, сбор и обработку языкового и переводческого материала, анализ и интерпретацию полученных результатов, а также подготовку и представление результатов исследования.

Промежуточная аттестация по практике осуществляется путем защиты отчетов, составляемых обучающимися по итогам практики. Форма промежуточной аттестации по практике – дифференцированный зачет.

Общая трудоемкость практики составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.
Язык обучения русский.

1. ВИД, СПОСОБ И ФОРМА ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

1.1. Вид практики – производственная

1.2. Тип практики –научно-исследовательская работа

1.3. Форма проведения практики – проводится:
– дискретно по периодам проведения практики.

1.4. Способы проведения практики– стационарная, выездная.

1.5. Место проведения практики – агентства и бюро переводов (например, ИП Троицкий Д.И.)

2. ЦЕЛЬ И ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

2.1. Цель проведения практики

Целью проведения производственной практики (научно-исследовательской работы) является приобретение обучающимися практического опыта самостоятельной научно-исследовательской деятельности в области лингвистики, перевода и переводоведения, а также развитие и совершенствование профессиональных умений и навыков, необходимых для проведения исследований, анализа языкового и переводческого материала и представления результатов научной работы.

В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.У.1 уметь искать нужные источники информации; анализировать, сохранять и передавать информацию с использованием цифровых средств; вырабатывать стратегию действий для решения проблемной ситуации УК-1.В.1 владеть навыками системного и критического мышления; методиками постановки цели, определения способов ее достижения УК-1.В.2 владеть навыками использования алгоритмов и цифровых средств, предназначенных для анализа информации и данных
Универсальные компетенции	УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную	УК-3.З.1 знать методики формирования команды; методы эффективного руководства коллективом; основные теории лидерства и стили руководства УК-3.У.1 уметь вырабатывать командную стратегию для достижения

	стратегию для достижения поставленной цели	поставленной цели; использовать цифровые средства, предназначенные для организации командной работы УК-3.В.1 владеть навыками организации командной работы; разрешения конфликтов и противоречий при деловом общении на основе учета интересов всех сторон УК-3.В.2 владеть навыками использования цифровых средств, обеспечивающих удаленное взаимодействие членов команды
Универсальные компетенции	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.З.1 знать основные принципы профессионального и личностного развития с учетом особенностей цифровой экономики и требований рынка труда; способы совершенствования своей деятельности на основе самооценки и образования УК-6.У.1 уметь определять и реализовывать приоритеты совершенствования собственной деятельности на основе самооценки, в том числе с использованием цифровых средств; решать задачи собственного личностного и профессионального развития УК-6.В.1 владеть навыками решения задач самоорганизации и собственного личностного и профессионального развития на основе самооценки, самоконтроля, в том числе с использованием цифровых средств
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ОПК-2.З.1 знать специфику иноязычной научной картины мира, особенности научного дискурса ОПК-2.У.1 уметь порождать тексты научного дискурса на русском и иностранном языках ОПК-2.В.1 владеть навыками дискурсивного анализа лингвистических дисциплин, общедидактические принципы обучения и воспитания, современные методики и технологии организации образовательного процесса
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации	ОПК-6.У.1 уметь собирать, обрабатывать и интерпретировать эмпирические данные; составлять и оформлять научную документацию, библиографию; уметь формулировать запросы для нейронных сетей, уметь работать с LLM, OpenAI, критически относиться к

	данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	получаемым результатам и уметь результаты проверять на достоверность
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ОПК-7.У.1 уметь использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического, научно-исследовательского и дидактического профиля и осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы ОПК-7.В.1 владеть навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, навыками представления знаний и обработки вербальной информации; навыками соблюдения правил составления и оформления ссылок и библиографии, принятых в научном дискурсе
Профессиональные компетенции	ПК-11 Способность осуществлять исследовательскую деятельность в области теории и практики перевода	ПК-11.У.1 уметь анализировать и обобщать научную информацию, выдвигать гипотезы, проводить эмпирическую проверку, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования в области теории и практики перевода; анализировать и обобщать научную информацию, выдвигать гипотезы, проводить эмпирическую проверку, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования в области теоретического и прикладного языкознания; проводить когнитивный анализ языковых и речевых явлений ПК-11.В.1 владеть навыками проведения исследований в области теории исследовательской деятельности; в области теоретического и прикладного языкознания и практики перевода

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Практика может базироваться на знаниях, умениях и навыках, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин и прохождения практик:

2 семестр:
– Русский язык для переводчиков
– Инновационные технологии в современных лингвистических исследованиях.
3 семестр:
– Лингвопрагматика
4 семестр:
– Теория дискурса
– Актуальные проблемы современного переводоведения.

Результаты прохождения данной практики, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин и прохождения практик:
1 семестр:
– Лингвопрагматика,
– Научный семинар.
2 семестр:
– Компьютерные программы в лингвистических исследованиях
– Научный семинар.
3 семестр:
Научный семинар
4 семестр:
– Дискурсивная практика первого иностранного языка
– Научный семинар
– Подготовка ВКР.

4. ОБЪЕМ И ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ПРАКТИКИ

Объем и продолжительность практики представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и продолжительность практики

Номер семестра	Трудоемкость, (ЗЕ)	Продолжительность практики в неделях (академ. часах[1])	Практическая подготовка, (академ. час)
1	2	3	4
1	1	36	1
2	1	36	1
3	1	36	1
4	1	36	1
Общая трудоемкость практики, ЗЕ	4	144	4

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Промежуточная аттестация по практике проводится в виде дифференцированного зачета.

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

График (план) прохождения практики представлен в таблице 3.

Таблица 3 – График (план) прохождения практики

№ этапа	Содержание этапов прохождения практики
1.	*Выдача индивидуального задания. Инструктаж по технике безопасности*
2.	*Выполнение индивидуального задания*
2.1.	*Выбор текста для перевода*
2.2.	*Подготовка глоссария*
2.3.	*Перевод изображений*
2.4.	*Перевод фрагмента текста объемом не менее 2000 слов*
3.	*Оформление отчета по практике*
4.	*Проверка и защита отчета по практике*

Примечания:

6. ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Промежуточная аттестация по практике осуществляется путем защиты отчетов, составляемых обучающимися по итогам практики.

Отчет по практике составляется в соответствии с РДО ГУАП. СМК 3.161.

7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

7.1. Состав оценочных средств приведен в таблице 4.

Таблица 4– Состав оценочных средств для промежуточной аттестации по практике

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Дифференцированный зачет	Требования к оформлению отчета по практике
	Требования к содержательной части отчета по практики на основании индивидуального задания

7.2. Аттестация по итогам практики проводится руководителем практики от ГУАП в форме дифференцированного зачета в порядке, предусмотренном локальными нормативными актами ГУАП и в соответствии с критериями оценки уровня сформированности компетенций п.7.3 настоящей программы.

7.3. Для оценки критериев уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала, которая приведена таблице 5. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 5 – Шкала оценки критериев уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично»	Обучающийся: – глубоко и всесторонне усвоил материал при прохождении практики; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – делает выводы и обобщения; – содержание отчета по практике обучающегося полностью соответствует требованиям к нему; – обучающийся соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся четко выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся ясно и аргументировано излагает материал; – присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся точно и грамотно использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.
«хорошо»	Обучающийся: – глубоко усвоил материал при прохождении практики; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – делает выводы и обобщения; – содержание отчета по практике обучающегося полностью соответствует требованиям к нему; – обучающийся соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся аргументировано излагает материал; – присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся грамотно использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.
«удовлетворительно»	Обучающийся: – усвоил материал при прохождении практики; – не четко излагает его и делает выводы; – содержание отчета по практике обучающегося не полностью соответствует требованиям к нему; – обучающийся не до конца соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся недостаточно точно выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся аргументировано излагает материал; – присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся не использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.
«неудовлетворительно»	Обучающийся: – не усвоил материал при прохождении практики; – содержание отчета по практике обучающегося не соответствует требованиям к нему; – обучающийся не соблюдает требования к оформлению отчета

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
	по практике; – обучающийся не может выделить основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся не может аргументировано излагать материал; – отсутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся не может использовать профессиональную терминологию при защите отчета по практике.

7.4. Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций по соответствующему виду и типу практики представлен в таблице 6 (при наличии).

Таблица 6 – Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций

№ п/п	Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций	Код компетенции	Код индикатора
1.	По каким критериям следует выбирать текст для выполнения переводческого проекта в рамках практики?	УК-1	УК-1.У.1
2.	Какие характеристики исходного текста необходимо проанализировать до начала перевода?	УК-1	УК-1.В.1
3.	Как определить предполагаемую целевую аудиторию перевода и почему это важно для переводческих решений?	УК-1	УК-1.В.2
4.	Какие факторы следует учитывать при выборе предметной области текста для перевода?	УК-3	УК-3.З.1
5.	Как определить, достаточно ли исходного текста для выполнения полноценного переводческого проекта?	УК-3	УК-3.У.1
6.	Какие виды предварительного анализа исходного текста целесообразно выполнить до его загрузки в CAT-систему?	УК-3	УК-3.В.1
7.	Какие элементы исходного текста могут потребовать дополнительной подготовки перед переводом?	УК-3	УК-3.В.2
8.	В каких случаях перед началом перевода необходимо изучить дополнительную информацию о предмете текста?	УК-6	УК-6.З.1
9.	Как организовать поиск информации о незнакомой предметной области перед началом специализированного перевода?	УК-6	УК-6.У.1
10.	Какие источники информации целесообразно использовать для проверки специализированной терминологии?	УК-6	УК-6.В.1
11.	Что такое терминологический глоссарий и какую роль он играет в переводческом проекте?	ОПК-2	ОПК-2.З.1
12.	Какие сведения целесообразно включать в глоссарий для специализированного перевода?	ОПК-2	ОПК-2.У.1
13.	Как определить, какие термины исходного текста необходимо включить в глоссарий?	ОПК-2	ОПК-2.В.1
14.	В чем преимущества предварительного составления глоссария перед началом перевода?	ОПК-6	ОПК-6.У.1
15.	Какие источники можно использовать для поиска эквивалентов терминов при подготовке глоссария?	ОПК-7	ОПК-7.У.1
16.	Как проверить, что найденный термин действительно используется специалистами в соответствующей предметной области?	ОПК-7	ОПК-7.В.1
17.	Какие проблемы могут возникнуть при автоматическом извлечении терминов из исходного текста?	ПК-11	ПК-11.У.1
18.	Какие критерии можно использовать для оценки качества автоматически извлеченного списка терминов?	ПК-11	ПК-11.В.1
19.	Как следует проверять термины, автоматически извлеченные с помощью term extractor?	УК-1	УК-1.У.1
20.	В каких случаях автоматически предложенный термин следует исключить из глоссария или заменить другим термином?	УК-1	УК-1.В.1

21.	Как определить, является ли многословное сочетание термином или обычным сочетанием слов?	УК-1	УК-1.В.2
22.	Какие признаки могут указывать на то, что два термина являются синонимами?	УК-3	УК-3.З.1
23.	Как следует поступать с терминами, для которых в целевом языке существует несколько возможных эквивалентов?	УК-3	УК-3.У.1
24.	Как проверить согласованность терминологии в пределах одного переводческого проекта?	УК-3	УК-3.В.1
25.	Какие преимущества дает использование глоссария непосредственно в CAT-системе?	УК-3	УК-3.В.2
26.	Как использование терминологической базы влияет на единообразие перевода?	УК-6	УК-6.З.1
27.	Какие ошибки могут возникнуть при неправильной настройке или использовании терминологической базы?	УК-6	УК-6.У.1
28.	Как следует поступать, если термин, найденный в глоссарии, не подходит к конкретному контексту?	УК-6	УК-6.В.1
29.	В каких случаях целесообразно создать отдельный глоссарий для конкретного переводческого проекта?	ОПК-2	ОПК-2.З.1
30.	Какие функции CAT-системы наиболее полезны при переводе специализированного текста и почему?	ОПК-2	ОПК-2.У.1
31.	Как CAT-система помогает переводчику сохранять единообразие переводческих решений?	ОПК-2	ОПК-2.В.1
32.	Какие задачи переводчика можно автоматизировать с помощью CAT-системы, а какие требуют непосредственного участия человека?	ОПК-6	ОПК-6.У.1
33.	Какие проблемы могут возникнуть при импорте исходного документа в CAT-систему?	ОПК-7	ОПК-7.У.1
34.	Как проверить, что исходный документ был корректно обработан CAT-системой перед началом перевода?	ОПК-7	ОПК-7.В.1
35.	Как следует организовать работу с повторяющимися фрагментами текста в CAT-системе?	ПК-11	ПК-11.У.1
36.	В каких случаях использование Translation Memory может привести к ошибочному переводу?	ПК-11	ПК-11.В.1
37.	Как следует проверять совпадения, предложенные Translation Memory?	УК-1	УК-1.У.1
38.	Какие преимущества и ограничения имеет автоматическое предложение перевода в CAT-системе?	УК-1	УК-1.В.1
39.	Как организовать работу с переводческими единицами, для которых CAT-система неправильно определила границы сегмента?	УК-1	УК-1.В.2
40.	Какие виды автоматизированного контроля качества целесообразно выполнять после завершения перевода и какие ошибки они позволяют обнаружить?	УК-3	УК-3.З.1
41.	Какие виды ошибок автоматический контроль качества в CAT-системе не способен надежно обнаружить?	УК-3	УК-3.У.1
42.	Как следует проверять числовые данные, единицы измерения и даты в переводе?	УК-3	УК-3.В.1
43.	Как можно использовать регулярные выражения для контроля качества перевода?	УК-3	УК-3.В.2
44.	Как проверить, что все термины из подготовленного глоссария переведены в соответствии с выбранными эквивалентами?	УК-6	УК-6.З.1
45.	Как следует проверять перевод заголовков, списков, таблиц и других структурных элементов документа?	УК-6	УК-6.У.1
46.	Какие особенности необходимо учитывать при переводе текста, содержащего ссылки на рисунки, таблицы и другие элементы документа?	УК-6	УК-6.В.1
47.	Какие проблемы могут возникнуть при переводе текста, содержащего изображения с текстовыми надписями?	ОПК-2	ОПК-2.З.1
48.	Как определить, какие элементы изображения необходимо переводить?	ОПК-2	ОПК-2.У.1
49.	Какие методы можно использовать для извлечения текста из изображения перед его переводом?	ОПК-2	ОПК-2.В.1
50.	Какие факторы необходимо учитывать при переводе текста, размещенного внутри графического изображения?	ОПК-6	ОПК-6.У.1

51.	Как следует выбирать способ редактирования изображения после перевода содержащегося в нем текста?	ОПК-7	ОПК-7.У.1
52.	Какие проблемы могут возникнуть при замене исходного текста на изображении переводом?	ОПК-7	ОПК-7.В.1
53.	Как проверить качество перевода текста, размещенного внутри изображения?	ПК-11	ПК-11.У.1
54.	Как сохранить исходный дизайн и визуальную структуру изображения при переводе содержащегося в нем текста?	ПК-11	ПК-11.В.1
55.	Какие инструменты можно использовать для обработки изображений, содержащих переводимый текст?	УК-1	УК-1.У.1
56.	В каких случаях текст на изображении целесообразно распознавать с помощью OCR, а в каких лучше извлекать другим способом?	УК-1	УК-1.В.1
57.	Как проверить результаты OCR перед использованием распознанного текста в переводе?	УК-1	УК-1.В.2
58.	Какие особенности исходного текста могут затруднить его перевод на английский язык?	УК-3	УК-3.З.1
59.	Как определить, когда буквальный перевод исходной формулировки приводит к неестественному тексту на английском языке?	УК-3	УК-3.У.1
60.	Какие признаки позволяют определить, что английский перевод звучит как калька с исходного языка?	УК-3	УК-3.В.1
61.	Какие способы перестройки предложения можно использовать, чтобы сделать перевод на английский язык естественным?	УК-3	УК-3.В.2
62.	Как определить, какие элементы исходного предложения необходимо изменить или переставить при переводе?	УК-6	УК-6.З.1
63.	В каких случаях при переводе допустимо отказаться от буквального соответствия между исходным текстом и переводом?	УК-6	УК-6.У.1
64.	Как следует поступать с реалиями и понятиями, для которых в языке перевода нет прямого эквивалента?	УК-6	УК-6.В.1
65.	Какие факторы необходимо учитывать при выборе между несколькими возможными вариантами перевода одного слова или выражения?	ОПК-2	ОПК-2.З.1
66.	Как проверить естественность выбранной формулировки на английском языке?	ОПК-2	ОПК-2.У.1
67.	Какие интернет-ресурсы можно использовать для проверки того, насколько естественно определенное выражение употребляется в английском языке?	ОПК-2	ОПК-2.В.1
68.	Как отличить реально употребляемый профессиональный термин от буквального или искусственно созданного перевода?	ОПК-6	ОПК-6.У.1
69.	Как следует проверять частотность и сферу употребления предполагаемого термина?	ОПК-7	ОПК-7.У.1
70.	Какие ошибки наиболее часто возникают при переводе специализированных текстов с русского языка на английский?	ОПК-7	ОПК-7.В.1
71.	Какие особенности русской синтаксической структуры чаще всего приводят к неестественным английским формулировкам?	ПК-11	ПК-11.У.1
72.	Как следует работать с предложениями, которые в исходном тексте являются грамматически или логически неоднозначными?	ПК-11	ПК-11.В.1
73.	Что должен делать переводчик, если исходный текст содержит фактическую, терминологическую или логическую ошибку?	УК-1	УК-1.У.1
74.	Как определить, когда необходимо обратиться к заказчику или автору текста за разъяснением?	УК-1	УК-1.В.1
75.	Какие виды информации необходимо проверить по внешним источникам при выполнении специализированного перевода?	УК-1	УК-1.В.2
76.	Как оценить надежность интернет-источника, используемого для переводческого исследования?	УК-3	УК-3.З.1
77.	Как документировать результаты терминологического или информационного поиска в ходе переводческого проекта?	УК-3	УК-3.У.1
78.	Как организовать рабочий процесс при переводе текста объемом не менее 2000 слов?	УК-3	УК-3.В.1
79.	Как распределить время между подготовкой, переводом, терминологическим поиском и контролем качества проекта?	УК-3	УК-3.В.2
80.	Какие этапы должен включать полный цикл работы над переводческим проектом от получения исходного текста до сдачи	УК-6	УК-6.З.1

	готового перевода?		
81.	Как следует организовать финальную проверку перевода перед его сдачей?	УК-6	УК-6.У.1
82.	Какие параметры необходимо проверить при сопоставлении исходного текста и готового перевода?	УК-6	УК-6.В.1
83.	Как убедиться, что в переводе не пропущены фрагменты исходного текста?	ОПК-2	ОПК-2.З.1
84.	Как проверить единообразие терминологии в готовом переводе с помощью CAT-системы и других инструментов?	ОПК-2	ОПК-2.У.1
85.	Какие виды ошибок следует проверять вручную после завершения автоматизированного контроля качества?	ОПК-2	ОПК-2.В.1
86.	Как оценить качество перевода с точки зрения точности передачи содержания и естественности текста на языке перевода?	ОПК-6	ОПК-6.У.1
87.	Какие переводческие решения в выполненном проекте требуют дополнительного обоснования и как это обоснование следует представить?	ОПК-7	ОПК-7.У.1
88.	Какие проблемы возникли при выполнении собственного переводческого проекта и каким образом они были решены?	ОПК-7	ОПК-7.В.1
89.	Какие функции CAT-системы, term extractor и других использованных инструментов оказались наиболее полезными при выполнении проекта и почему?	ПК-11	ПК-11.У.1
90.	Какие изменения в организации собственной работы над переводом вы бы внесли после выполнения данного проекта и почему?	ПК-11	ПК-11.В.1

7.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов компетенций:

– МДО ГУАП. СМК 2.77 «Положение о модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы обучающихся в ГУАП».

8. ПЕРЕЧЕНЬ ПЕЧАТНЫХ И ЭЛЕКТРОННЫХ УЧЕБНЫХ ИЗДАНИЙ И ЭЛЕКТРОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

8.1. Печатные и электронные учебные издания

Перечень печатных и электронных учебных изданий, необходимой для проведения практики, приведен в таблице 7.

Таблица 7 – Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
629.7 Ж74	Житомирский, Г. И. Конструкция самолетов : учебник / Г. И. Житомирский. - М. : Машиностроение, 1991. - 400 с. : рис. - Библиогр.: с. 392 - 393 (37 назв.).	33
8А И26	Игнатьев, Б. И. Англо-русский словарь по метрологии и технике точных измерений = English-Russian dictionary on metrology and precise measurement technology : около 17000 терминов / Б. И.	1

	Игнатьев, М. Ф. Юдин. - М. : Рус. яз., 1981. - 363 с.	

8.2. Электронные образовательные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики, представлен в таблице 8.

Таблица 8 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики

URL адрес	Наименование
https://goo.su/T41Woe5	Русско-английский сборник авиационно-технических терминов (1995) Афанасьев Г.И. и коллектив издательства "Авиаиздат"
gigatran.ru	Образовательный проект «Справочник технического переводчика» И.С. Шалыта

9. ПЕРЕЧНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ (ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ)

9.1. Перечень программного обеспечения

Перечень программного обеспечения, используемого при проведении практики, представлен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1	CAT-система (например, Trados)
2	Система проверки качества переводов (например, Verifika)
3	Система проверки грамматики (например, Deepl Write, Grammarly)

9.2. Перечень информационных справочных систем

Перечень информационных справочных систем, используемых при проведении практики, представлен в таблице 10.

Таблица10 – Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики, представлено в таблице 11.

Таблица 11 – Материально-техническая база

№ п/п	Наименование материально-технической базы
1.	Учебные и научные лаборатории кафедры №83
2.	Производственные помещения предприятия

Лист внесения изменений в рабочую программу практики

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой